

II Jornadas de Investigación y
Extensión- Sede Andina UNRN
Mayo de 2024

Dra. Ana Pacagnini

UNRN-CELLAE

Consorcio ELSE-CELU

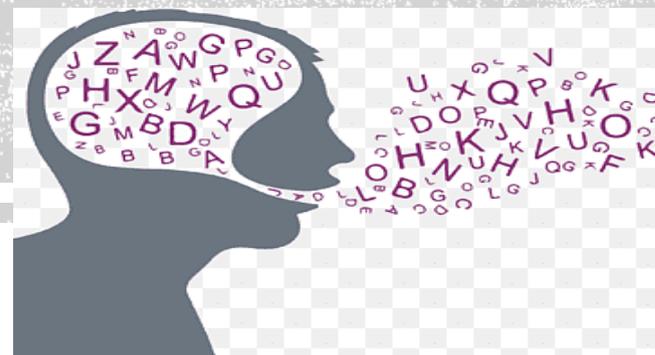
apacagnini@unrn.edu.ar

Lic. Martina González
Blanco

UNRN-CELLAE

martinapg2@gmail.com

Comprensibilidad y fluidez ¿versus? acento extranjero: factores que influyen en la adquisición del componente oral en ELSE



Puntos de partida

Líneas de abordaje

Objetivos



Objetivos principales:



- PI UNRN 40-B-961 *La fluidez en la comunicación académica oral y escrita de estudiantes universitarios no hispanohablantes (2022-2024, investigación en proceso).*
- Avanzar en líneas ya iniciadas en trabajos previos (adquisición, enseñanza-aprendizaje y evaluación de ELSE).
- Abordar aquellas **variables lingüísticas** que se relacionan de forma más intensa con la comprensibilidad y la fluidez en el español como L2, en función:
 - del **interlocutor** y
 - del **grado de desempeño** de aprendices alóglotas.
- Identificar aquellos **factores fónicos** que influyen en la **comprensibilidad** y en la **fluidez** (dimensiones fundamentales para la producción y la comprensión orales), discriminando segmentales de suprasegmentales (prosódicos, en particular acento y *tempo*).



Objetivos principales:



- Revisar algunos **presupuestos** en la **enseñanza/evaluación de la pronunciación**, intentando discriminar dos cuestiones centrales:
 - a) importancia del “acento” ¿versus? “fluidez”;
 - b) lugar del evaluador (experticia en área fonológica/ “filtros”- “sorderas”).
- Refinar criterios- fundamentación teórico-metodológica para la delimitación de descriptores (áreas **pronunciación** y **fluidez**):
- diferenciar la **fluidez “cognoscitiva”** (cuantificable, más “objetiva”) de la **“percibida”** (“subjetiva”, centrada en la percepción del interlocutor -Lennon, 2000; Sánchez Avendaño, 2002; Isaacs, 2014; Pacagnini, 2017, 2023; González Blanco, 2020, 2023).

Posibles aportes para la
evaluación

CELU

Certificado de Español
Lengua y Uso

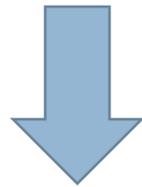


Principales hipótesis de trabajo



Principales hipótesis (I)

- Es complejo establecer una **progresión** en la adquisición de una L2 (en términos de niveles o grados de desempeño), lo cual se traslada a las **escalas de evaluación**.



- Si bien en sintaxis, morfología y léxico se puede ir “progresando” paulatinamente hacia estructuras más cercanas a la L2, **en el área fonético-fonológica se da una mayor fosilización**: de ahí la disparidad con los “niveles” que son más fáciles de determinar en otras áreas (Pacagnini, 2014).



Principales hipótesis (II)

- En un **examen de dominio** basado en un enfoque de **comunicación-acción** (cfr. CELU) el eje está puesto en la **interacción** y en la **eficacia comunicativa**; la evaluación se realiza considerando los recursos lingüísticos con los que el candidato puede desempeñarse interactuando con otros hablantes en la vida cotidiana.

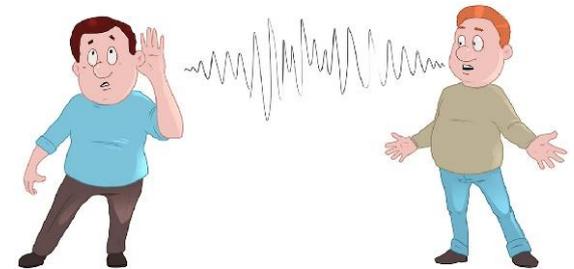
Por ello, para la evaluación se priorizan criterios como los de **comprensibilidad** y **fluidez** por sobre los de corrección lingüística.

- Ciertos fenómenos prosódicos (en particular los vinculados al ritmo y al **tempo**) de aprendices de español como L2 influyen más que otros aspectos de la interlengua fónica en la percepción de la **fluidez** por parte de interlocutores nativos.



Principales hipótesis (III)

- La **comprensibilidad** (en sentido amplio) es una dimensión paramétrica sujeta a variables léxicas, gramaticales, discursivas y de disfluencia; en este sentido, no todos los problemas lingüísticos relacionados con el acento extranjero tienen por qué dificultarla.
- Los factores que influyen en la **comprensibilidad** y en la **fluidez percibida** varían de un hablante nativo a otro, lo cual se observa al cotejar los juicios de jueces expertos y no expertos (evaluadores y no evaluadores, respectivamente).



Revisión de premisas centrales desde el punto de vista teórico-metodológico

Estado del arte

Trabajos previos



2 líneas que representan una “grieta”:

Levis 2005

Pronunciación: “talón de Aquiles” del enfoque comunicativo.

Atención a la **forma**.

Objetivo: **acento “nativo”**.

Orientación comunicativa

Si se prioriza la **fluidez**, no puede haber atención a la forma

Objetivo: **inteligibilidad**.

¿Es realmente una disyunción exclusiva?



Revisión de premisas centrales desde el punto de vista metodológico

- Cuestionamiento al lugar central de la L1 en la enseñanza de la pronunciación (perspectiva fuertemente contrastiva). Implica redefinir qué entendemos por L2 y por interlengua fónica.
- Problemática de la “corrección” fónica concebida como un proceso de autoevaluación/ autorregulación.
- ¿Cómo se traslada esto a la evaluación?



Descriptor



Evaluación- Requisitos



- Validez
- Confiabilidad
- Factibilidad

- ¿Cómo definimos estos conceptos?
- ¿Cómo pueden lograrse estos objetivos en la evaluación oral?

- Importancia de la consistencia en los descriptores y de la **estandarización**

- **Foco en el evaluador-** “Filtros”- No deja de ser un oyente (aun cuando sea un juez experto).

Interrogantes



“Acento” ¿versus? Inteligibilidad/ fluidez

Paradoja del “acento marcado” : ¿En qué medida el acento de la L1 afecta la comprensibilidad de los hablantes? (Isaacs 2014).

¿Siempre nos comunicamos con nativas/os?

Posible consecuencia para la confiabilidad de la evaluación: familiaridad del evaluador con un acento particular puede producir inconsistencias (discusión sobre la corrección “automática” por computadoras: poco fiables). Relación con “filtros” (Pacagnini 2017).

No se enseña la “forma” para no perder comunicatividad; sin embargo, la evidencia apunta a que son los rasgos fonético/fonológicos los que más afectan la inteligibilidad y contribuyen a fallas en la comunicación (Hahn 2004).

Foco en la forma: mejor que ningún tipo de foco. Objetivo final: lograr fluidez e inteligibilidad (Pacagnini 2021)



- Si bien el estudio de las variables lingüísticas (no solo fónicas) que inciden en estas dimensiones ha tenido un amplio desarrollo para el inglés como L2 (Trofimovich e Isaacs 2012, Isaacs 2014, entre otros), en español hay pocos estudios (Sánchez Avendaño 2002 sobre **fluidez** o el de Santamaría Busto 2015 y 2020 sobre **comprensibilidad**), centrados en **otras variedades del español**.



Por tanto, debemos tener clara nuestra elección a la hora de enseñar/evaluar

Principio de inteligibilidad

Principio del acento nativo



centrado en la mejora de la inteligibilidad y de la comprensibilidad

centrado en la eliminación del acento extranjero



Changing Contexts and Shifting Paradigms in Pronunciation Teaching

JOHN M. LEVIS
East State University

2005

The history of pronunciation in English language teaching is replete. Some approaches to teaching, such as *method* and *audiolingualism*, elevated pronunciation to importance, while other approaches, such as the *communicative language teaching* model, ignored it (Ceballos-Moreno, Britton, & Goodale, 1996). Currently, the pronunciation deserves neither fate, either to be unfairly central or to be ignored or to be considered to be irrelevant. To a large extent, pronunciation's importance has also faded by ideology and tradition rather than research. Intentionally decided which features have the greatest effect which are feasible in a classroom setting. During the 1990s, recognizing this tendency toward teacher intuition in classroom practices, made an appeal for a careful research agenda to define how particular features actually affect intelligibility. That such an appeal is needed suggests, in Meunier's words, that pronunciation "instructional materials and practices are still heavily influenced by commonsense (intuitive notions) and that such intuitions "represent evidence more of the critical questions that face classroom instructors" (p. 380).



John Levis

During the past 25 years, pronunciation teachers have experienced suprasegmental rather than segmental in promoting intelligibility (Gross & Ehrlich, 1992; Morley, 1991). Despite a paucity of research evidence for this belief (Hahn, 2004). Recent carefully designed studies have shown some support for the superiority of suprasegmental instruction in EFL contexts (e.g., Derwing & Bostic, 2007). Also, wider availability of software that makes suprasegmental discourse functions more accessible to teachers and learners will encourage work with suprasegmentals (Chen, this issue; Pickering, this issue). However, the importance of suprasegmentals for comprehension in English as an international language (EIL) is uncertain (Jenkins, 2000; Levin, 1999). It is also by no means clear that all suprasegmentals are equally learnable. Pennington and Ellis (1999), for example, found that although some

TESOL QUARTERLY Vol. 41 No. 3 September 2005

399

Muchos exámenes de alto impacto, planes curriculares y planificaciones docentes siguen el principio del acento nativo



ACTFL
AMERICAN COUNCIL ON THE
TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES



IELTS

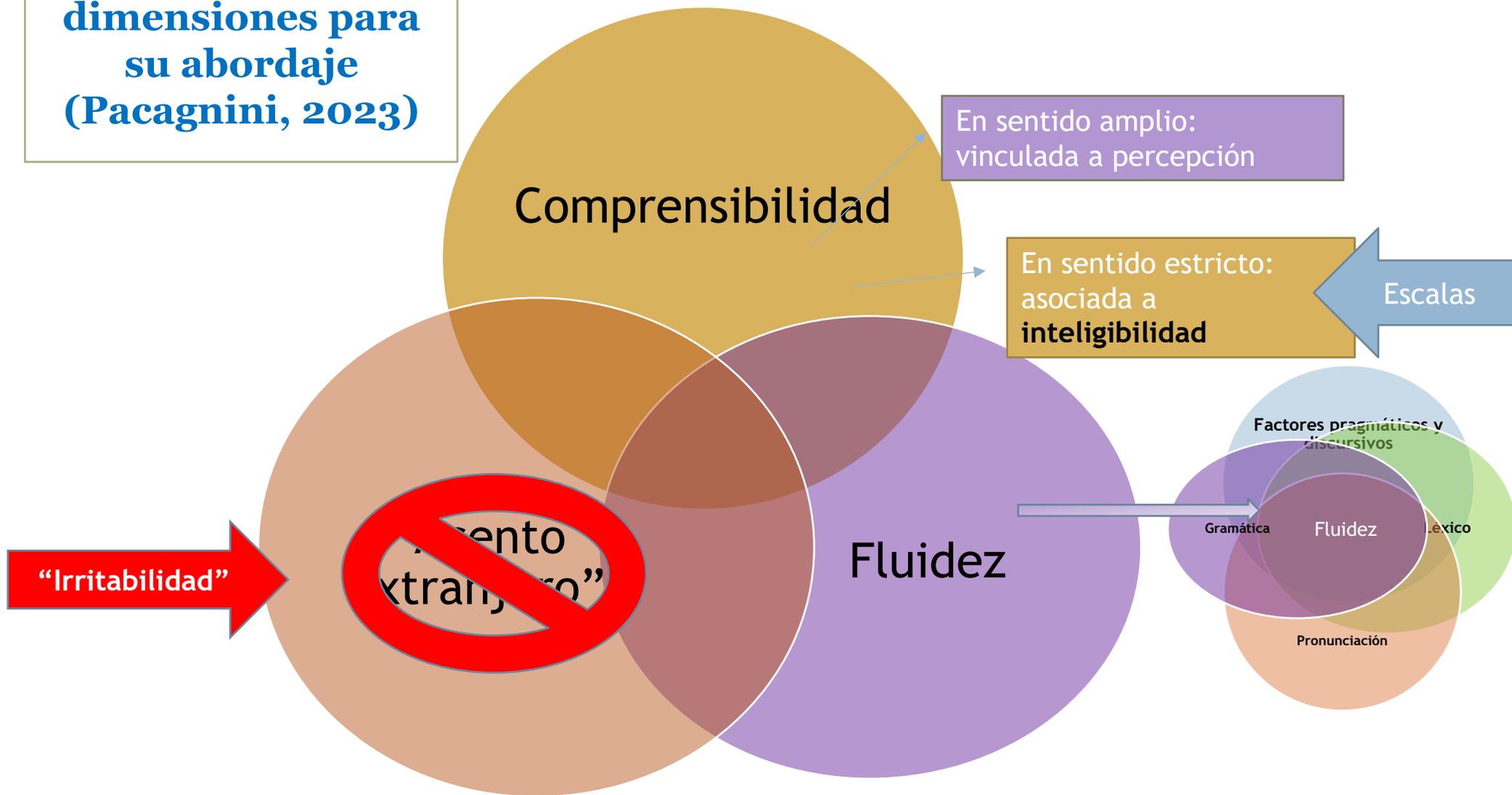
IELTS - International English Language Testing System



- Consecuencias en la formulación de **escalas de descriptores** de nivelación y de **evaluación** para el español como L2.
- Ej: **Plan Curricular del Instituto Cervantes** (2007: papel preponderante al receptor nativo (al cual atribuye “irritación” frente a la lentitud y vacilación del hablante extranjero). Cfr. Pacagnini 2011, 2021 (análisis del MCER. PCIC y VC al MCER de 2018-2020).
- Origen de investigaciones sobre límites entre **pronunciación** (especialmente en los rasgos prosódicos) y **fluidez** en los descriptores del **examen CELU**: *filtros perceptivos* de los evaluadores (Pacagnini 2017a, 2021, 2023).



Enseñanza y evaluación de la pronunciación: tres dimensiones para su abordaje (Pacagnini, 2023)



Proponemos fusionar las nociones de inteligibilidad y de comprensibilidad (Pacagnini 2021, 2023):

Pensar la **comprensibilidad**

a) en sentido **estricto** (asociada a la inteligibilidad, más “medible”, en términos de escalas)

b) en sentido **amplio** (más vinculada a la percepción, como una dimensión más “subjetiva”);

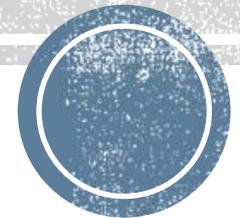
nos permite vincularlas mejor con las nociones de

☑ **fluidez cognoscitiva** y

☑ **fluidez percibida** (Lennon, 2000) abordadas por Pacagnini (2015, 2017) en **análisis de descriptores de orales CELU**.



Etapas de la investigación



Corpus y metodología

- Trabajamos con material producido por **hablantes no nativos** (fundamentalmente, corpus escrito y oral tomado del **Archivo CELU** pero también de estudiantes alóglotas que realizan cursos de grado y posgrado en la UNRN).
- Básicamente, realizamos un análisis cualitativo de los datos (que incluye el **cotejo con estudiantes nativos** como grupo testigo, sobre todo en el manejo de ciertos géneros discursivos en el ámbito académico), si bien, a fin de verificar los mismos, contamos con el apoyo de análisis y pruebas cuantitativas (encuestas y pruebas de diagnóstico).



Etapa 1

- **Primera etapa:** muestras del **Archivo CELU**: exámenes orales de candidatos que han rendido el examen CELU en distintas sedes (sitas en Universidades Nacionales).
- Trabajo centrado en **actividades 2** (descripción e interacción sobre una lámina) y **3** (*role-playing* entre evaluador y candidato) del examen.
- El **análisis acústico** de los audios se realiza principalmente a través del software *Praat*, intentando discriminar los aspectos segmentales y suprasegmentales relevantes para la asignación de nivel.
- Cotejo con **juicios emitidos por jueces expertos** (**evaluadores** de ELSE) sobre el grado de desempeño fónico de los hablantes alóglotas → **planillas de evaluación:** planillas analíticas (evaluadores) y planillas holísticas (interlocutores).



Etapa 1

- Entre las variables analizadas, hemos abordado el estudio de los **marcadores discursivos** y su utilización como **pausas llenas** en hablantes no nativos y nativos de español en situación de examen (González Blanco, 2020; 2023).
- De esta forma, fue posible determinar que los mismos son utilizados en ambos grupos de hablantes para organizar el discurso, sostener el turno de habla y evitar silencios prolongados; constituyendo así **recursos clave** para dar cuenta, de forma consciente o no, de un desempeño lingüístico fluido.
- El cotejo entre ambos grupos y el análisis acústico permitió observar que, en situación de examen, **gran parte de los hablantes (no nativos y nativos de español)** producen múltiples pausas (llenas o vacías), falsos inicios y dubitaciones, en contextos de habla más lentos o rápidos, lo cual puede depender del estilo de cada hablante.



Etapa 2

- **Segunda etapa:** ampliar estudio sobre rasgos considerados por los evaluadores del CELU: encuesta para cotejar con lo consignado en planillas de evaluación al determinar ciertos factores como indicadores de **fluidez** y **comprensibilidad**. ✓
- Misma encuesta a **jueces no expertos** (hablantes nativos del español) para comparar con las justificaciones de los evaluadores. ✓
- Dentro de los factores consignados por ambos grupos de encuestados, el análisis se centra en los aspectos relacionados con la **pronunciación**, fundamentalmente en los fenómenos prosódicos, sin dejar de lado aspectos léxico gramaticales y discursivos relevantes. ✓
- Procuramos identificar parámetros lingüísticos que se asocian más específicamente con la **comprensibilidad** y la **fluidez**, relevando la **incidencia del tipo de oyente** (experto o no experto) y del **grado de desempeño** de los hablantes en estas dimensiones. **EN PROCESO (MUY AVANZADO)**



Etapa 3

- Finalmente, procuraremos **refinar los descriptores fonético-fonológicos** para la evaluación y nivelación de los estudiantes alóglotas:
- ➤ Postular una clasificación de los fenómenos de interlengua fónica que incorpore una nueva categoría: rasgos que no pertenecen ni a la L1 ni a la L2 (**propios de la interlengua**), tradicionalmente excluidos de cualquiera de las taxonomías basadas únicamente en nociones como las de “transferencia” o “interferencia” (Pacagnini, 2014).
- ➤ Hallar un **equilibrio entre los rasgos segmentales y prosódicos** (incluyendo *entonación, acento, ritmo y tempo*).
- ➤ **Refinar la distinción entre prosodia y fluidez**, especificando qué aspectos prosódicos son indicadores de fluidez, en la medida en que puedan verse ligados al procesamiento o búsqueda de la información, fundamentalmente en virtud de los procesos de metaforización (afectivos, gramaticales, discursivos, sociolingüísticos) que puedan producirse a nivel discursivo. **EN PROCESO (MUY AVANZADO- DESCRIPTORES CELU)**



Objetivos logrados y desafíos pendientes



Desde la evaluación (pensando en el CELU)

- Revisar y refinar los descriptores de evaluaciones orales (por ej., en CELU, “Pronunciación y entonación”). manteniendo la prioridad del grado de inteligibilidad por sobre grado de corrección. EN PROCESO
- Tomar como base la perspectiva tridimensional (VC MCER): control fonológico/ articulación de los sonidos/ rasgos prosódicos (conceptos ya presentes en grillas actuales bajo otras denominaciones). ✓
- Buscar equilibrio entre factores segmentales y prosódicos → Pronunciación (articulación de sonidos y prosodia). ✓
- Priorizar metalenguaje “amigable” para docentes/ evaluadores (terminología precisa y accesible). ✓





¡Muchas gracias!